Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | igrając po świecie, na Jego ziemi, mając za swą rozkosz synów ludzkich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tańcząc po świecie, na Jego ziemi, mając za rozkosz ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radując się na okręgu jego ziemi, rozkoszując się synami ludzkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gram na okręgu ziemi jego, a rozkoszy moje, mieszkać z synami ludzkimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | igrając przed nim na każdy czas, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Igrając na okręgu ziemi, radowałam się przy synach ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Igrając na okręgu jego ziemi, rozkoszując się synami ludzkimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ciesząc się w Jego zamieszkałej ziemi, znajdując radość w synach ludzkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pląsając na okręgu Jego ziemi. A w mojej rozkoszy mogą mieć udział synowie ludzcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | igrając na okręgu Jego ziemi: i rozkoszą dla mnie przebywać wśród synów człowieczych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли Він веселився, закінчивши вселенну, і веселився людськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ciesząc się na Jego ziemskim kręgu i dzieląc Me uniesienia z ludzkimi synami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | weseląc się żyzną krainą jego ziemi, a rzeczy, które miłowałam, były u synów ludzkich. |